



JOCKEY CLUB
NEW ARTS POWER
賽馬會藝壇新勢力



周圍賞
ENJOY!



周圍走
WALK!



周圍碌
LOOK!



周圍唱
SHARE!



周圍騷
SHOW!

Jockey Club New Arts Power

賽馬會
藝壇新勢力

Arts around Us

藝術周圍走



周圍舞
SWING!



周圍玩
PLAY!



周圍影
EXPLORE!



周圍講
CHILL!



周圍攝
SNAP!



周圍真
LEARN!



周圍聚
EMBRACE!



周圍試
TRY!



周圍碰
INSPIRE!

學校專場活動
SCHOOL
PROGRAMMES

9.2019 - 1.2020



周圍樂
FUN!



周圍影
EXPLORE!



周圍拍
CLAP!



周圍賞
ENJOY!



周圍盪
BOOGIE!

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是致力建設更美好社會的世界級賽馬機構，透過其結合賽馬及馬場娛樂、會員會所、有節制體育博彩及獎券，以及慈善及社區貢獻的綜合營運模式，創造經濟及社會價值，並協助政府打擊非法賭博。馬會是全港最大的單一納稅機構，其慈善信託基金位列全球十大慈善捐助機構。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing club that acts continuously for the betterment of our society. Through its integrated business model, comprising racing and racecourse entertainment, a membership club, responsible sports wagering and lottery, and charity and community contribution, the Club generates economic and social value for the community and supports the Government in combatting illegal gambling. The Club is Hong Kong's largest single taxpayer and its Charities Trust is one of the world's top ten charity donors.



**JOCKEY CLUB
NEW ARTS POWER**
賽馬會藝壇新勢力

承蒙香港賽馬會慈善信託基金的慷慨支持，香港藝術發展局(藝發局)自2017年首次舉辦「賽馬會藝壇新勢力」，於每年9月至翌年1月期間，結集在海外藝壇綻放異彩的本地藝術家，呈獻一系列藝術活動，為社會各界帶來創意、水準與本土色彩兼並的藝術體驗。

過去兩屆「賽馬會藝壇新勢力」共有二十八個藝術團隊參與，製作四十八場不同類型演出及多個重點展覽，並策劃超過三百節社區及校園活動，總參與人次高達二十七萬。經過兩年耕耘，「賽馬會藝壇新勢力」積極連結社區及支持藝術的機構和社團，發展成為每年眾所期待的本地藝術節。

藝術源於生活，亦能豐富生活。為了啟發社區之間更多對話，「賽馬會藝壇新勢力」推動藝術團隊與社福、學界及商界合作，舉辦一系列形式多元的免費活動，包括走出傳統舞台、深入社區的流動舞台、藝術家分享對談、創意工作坊、導賞團及公開綵排等。當藝術不再局限於劇場和藝術館，藝術家從嶄新角度重新演繹作品，融入社區的在地風景；過往鮮有接觸藝術的族群，亦可透過這些活動與土生土長的藝術家互相共鳴。

在藝發局的支持下，香港藝術家參加了德國杜塞爾多夫國際舞蹈博覽會、中國國際青年藝術周、相約北京藝術節、1862 時尚藝術中心「香港戲劇月」、粵港澳大灣區劇院巡演、上海當代藝術博物館、泰國視覺藝術雙年展、青策計劃 2018 等，向國際同業及普羅觀眾展示香港引以為傲的自家藝術作品，這批踏足國際藝壇的藝術節目將載譽歸來，在本年度「賽馬會藝壇新勢力」逐一亮相，以饗本地觀眾。

第三屆「賽馬會藝壇新勢力」將於2019年9月至2020年1月呈獻九個精選節目，涵蓋舞蹈、戲劇、音樂及視覺藝術，並於不同場域策動社區及學校活動，誠邀本地觀眾參與其中，盡情體驗藝術的盎然妙趣。

Thanks to the generous funding of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) has been holding *JOCKEY CLUB New Arts Power* since 2017. The arts festival, taking place from September to January of the following year, focuses on presenting local artists who are flourishing and esteemed in the global arts scene. Through a series of arts events, the festival creates an artistic experience that is innovative, outstanding, and filled with uniquely local elements.

Over the past two years, 28 arts groups participated in *JOCKEY CLUB New Arts Power*. Together they produced 48 live performances, a remarkable number of major exhibitions, over 300 sessions of community and school events, resulting in a remarkable outcome of up to 270,000 participants. After two years of dedicated effort in connecting local creative talents with the community, *JOCKEY CLUB New Arts Power* is becoming one of the most anticipated annual arts festivals in Hong Kong.

Life inspires art, and art enriches life. In order to foster the exchange of ideas in society, *JOCKEY CLUB New Arts Power* unites arts groups and various organisations from the social welfare, academic and commercial sectors. Such collaboration brings about a wide range of free events, such as mobile stages that integrate with the community surroundings, creative workshops, guided tours, and open rehearsals. When art is no longer confined to the limits of conventional theatres and galleries, artists can reinterpret their works from a fresh perspective in relation to the urban environment. These interactions allow those who rarely take part in art activities to get a taste of artistic experience, and be able to relate to these artists who were born and raised in the same city.

With the support of HKADC, Hong Kong artists have showcased their works in the internationale tanzmesse nrw in Düsseldorf, Germany, China International Youth Arts Festival, "Meet in Beijing" Arts Festival, "Hong Kong Theatre Month" in 1862 Theatre and Emerging Curators Project in Power Station of Art in Shanghai, touring at Theatres in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and Thailand Biennale. Overseas arts practitioners and general audiences abroad have the chance to enjoy the finest works of art that are proudly created in Hong Kong. Having been inspired through their touring experiences, these Hong Kong's talents are ready to further develop and put on their best works in the upcoming *JOCKEY CLUB New Arts Power*.

The third edition of *JOCKEY CLUB New Arts Power* will present a variety of arts programmes that includes dance, theatre, music, visual arts exhibition, and school activities, as well as site specific events and community celebrations. Come join us at the festival, indulge yourself with the feast of arts, joy and extraordinary cityscape!

學校專場活動 SCHOOL PROGRAMMES

9.2019 – 1.2020



「賽馬會藝壇新勢力」一系列專為中小學及幼稚園而設的教育活動，包括**公開綵排**、**學校巡演**及**藝術工作坊**，讓同學更深入認識本地藝術家。



7個表演節目特設19場公開綵排，現率先邀請學校報名參加，讓學生在正式公演前先睹為快，更能一窺演藝節目背後的制作歷程。



除特別註明外，所有學校專場活動均以廣東話進行，費用全免，名額有限，額滿即止。

JOCKEY CLUB New Arts Power is eager to introduce the best local artists to the young people in town. A series of education programmes has been prepared exclusively for secondary and primary schools and kindergartens, including **open rehearsals**, **school tours** and **workshops**.

19 sessions of open rehearsal for 7 programmes are first available for school applications now. Students will have the opportunities to enjoy the show before the official performances, and glimpse behind-the-scene of a successful production.

Unless otherwise stated, all programmes are conducted in Cantonese, free of charge on a first-come-first-served basis.

WWW.NEWARTSPOWER.HK

本年度藝術節網站將於2019年7月19日正式啟動，更多節目資訊將於網站公布，敬請密切留意！

More programme information will be announced on the Festival website on 19 July, 2019. Stay tuned for the updates!

目錄

Contents

	公開綵排 OPEN REHEARSAL	學校巡演 SCHOOL TOUR	藝術工作坊 ARTS WORKSHOP	頁 page	
戲劇 Drama	7A班戲劇組：《大笑喪：喪笑大晒》 Class 7A Drama Group <i>The Big Happy Dying</i>			/	⇒ 4-5
	綠葉劇團：《孤兒》 Théâtre de la Feuille <i>L'Orphelin</i>			/	⇒ 6-7
音樂 Music	La Sax：《JunGo 瘋!》 La Sax <i>JunGo!</i>		/		⇒ 8-9
舞蹈 Dance	香港舞蹈總會：《緣起敦煌》 Hong Kong Dance Federation <i>Dunhuang Reflections</i>			/	⇒ 10-11
	黎德威：《So Low》 Lai Tak-wai <i>So Low</i>		/		⇒ 12-13
	楊春江：《舞·師》 Daniel Yeung <i>Contempo Lion Dance</i>		/		⇒ 14-15



大笑喪：喪笑大晒

THE BIG HAPPY DYING

幽默舞台劇 笑論「大笑喪」

A Genuinely Fun and Thought-provoking Play
about Life and Death

阿爺誤服藥物，必須立即送院醫治，但是當他發現死亡過程並不會感到痛楚時，驚覺這是難能可貴的一次「大笑喪！」去醫院？太傻了吧！怎料年輕孫兒看在眼內，力勸阿爺求生別求死。生命在乎天長地久，抑或曾經擁有就足夠？

7A班戲劇組繼《想死》(2002)後，於2007年推出姊妹作《大笑喪》，2016年重新編寫劇本《大笑喪：喪笑大晒》，全面改造舊作回應當下，以輕鬆、抵死的手法探究生死，娛樂與思考並重，兩代人避無可避，在生命最後一刻講死又講生，思維大碰撞。一同反思生命的意義與面對死亡的態度。

An old man misuses drugs and has to be sent to the hospital. Yet, when he finds out it is painless on the journey to death, he realises this is a once-in-a-life-time opportunity for "The Big Happy Dying" – a chance not to be missed! Howbeit the grandson witnesses all this, and strives to dissuade his grandpa from seeking death.

Following their production *Death* (2002), Class 7A Drama Group created the sequel *The Big Happy Dying* in 2007 to explore life and death in a lively and hilarious, entertaining and reflective way. The script was revised in 2016 and the play was fully transformed to respond to our current state of affairs, juxtaposing the conflicting views of two generations, confronted with the question of life and death too important to be taken seriously, in the remains of the day.



【公開綵排】 OPEN REHEARSAL

表
Form
2A

13.9.2019 (Fri) 15:00

沙田大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall,
Sha Tin Town Hall

長度：約100分鐘
對象：中三或以上學生

Duration: Approximately 100 minutes
Target: Secondary 3 or above

【學校巡演】 SCHOOL TOUR

表
Form
1A

生死教育劇場

《大笑喪：喪笑大晒》選段(約45分鐘)，期間加插互動環節，邀請參與學生分享對於劇情走向的想法，引導討論面對死亡的態度與生命的意義。

對象：中三或以上學生

巡演日期：2019年9月至12月

長度：約1小時

設置時間：30分鐘

建議場地：
學校禮堂 / 有蓋操場 / 室內活動空間

人數：180

Life Education Theatre

A 45-minute excerpt includes interactive sessions where students are invited to share their thoughts about the plot development, leading to a discussion on the meaning of life and attitude towards death.

Target: Secondary 3 or above

Tour Period: September - December 2019

Duration: Approximately 1 hour

Set-up Time: 30 minutes

Suggested Venue:

School hall / covered playground / indoor space

No. of Participants: 180



孤兒 L'ORPHELIN

用身體敘述為人熟知的歷史故事

A Legend Retold through the Art of the Body

「下宮之難」——春秋時期晉貴族趙氏被奸臣屠岸賈陷害而慘遭滅門，倖活的趙氏孤兒趙武長大後為家族復仇。這段家喻戶曉的傳說，既是第一部翻譯成歐洲語言的中國戲劇，亦是不少史家、藝術家筆下的題材，在《史記》、《左傳》、《新序》、《說苑》各有記載。

最廣為人傳是悲壯動人的京劇《趙氏孤兒》，公孫杵臼捨生取義，程嬰獻出親生兒子冒充趙氏孤兒，最後孤兒手刃仇人；《史記·趙世家》卻記載程嬰獻出的不是自家孩兒，而是別家嬰孩，但程嬰信守承諾，忍辱負重，仍然慷慨激昂；《左傳》記載的卻是完全不同的版本，滅門血案只因叔父和侄媳私通，感人肺腑的情節消失，大義凜然的情懷欠奉。

歷史眾說紛紜，孰是孰非，誰可定斷？《孤兒》捨棄佈景道具與華麗服裝，以最純粹的肢體劇，另類演繹經典劇目《趙氏孤兒》。

L'Orphelin is devised based on *The Orphan of Zhao*, one of China's oldest plays and the first to be translated into an European language.

Described as the Chinese Hamlet, it is a luminous reinvention of an ancient legend. As with any classic, several versions exist. It first appeared in *Zuo Zhuan*, the well-known Commentary of Zuo on *The Spring and Autumn Annals* and then described by the great historian Sima Qian in his *Records of the Grand Historian*. But is there a "true" version? Who makes this decision?

In *L'Orphelin*, without settings, props and costumes, the performers tell their alternative versions of the classic story solely with their bodies, creating a rich theatrical world with the purest of physical forms.

【公開綵排】 OPEN REHEARSAL

表
Form
2B

18.9.2019 (Wed) 15:00
19.9.2019 (Thu) 11:00 ; 15:00
20.9.2019 (Fri) 15:00
21.9.2019 (Sat) 11:00

沙田大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall

長度：1小時
對象：中三或以上學生
* 以普通話演出

Duration: 1 hour
Target: Secondary 3 or above
* Conducted in Putonghua



【學校巡演】 SCHOOL TOUR

表
Form
1B

《孤兒》學校巡演共分為三部分：

第一部分：演前導賞⁺ (約45分鐘)

以小組形式進行，透過熱身遊戲及互動環節，與同學探索《孤兒》的主題，並親身感受肢體劇《孤兒》的表演形式——如何在沒有佈景道具下用身體說故事，帶領同學認識話劇的不同展示手法。

第二部分：展演^{*} (約20至25分鐘)

欣賞演出《孤兒》選段。

第三部分：演員分享⁺ (約10至15分鐘)

由演員帶領分享觀賞感受，總結同學的觀賞體驗。

巡演日期：2019年9月至12月

長度：約1.5小時

設置時間：30分鐘

建議場地：

學校禮堂 / 有蓋操場 / 室內活動空間

人數：

第一部分：以小組形式進行，每組不多於30人，約4至5組

第二及第三部分：最多150人

備註：

* 展演以普通話進行

+ 演前導賞及分享環節以廣東話或普通話進行

The School Tour consists of 3 parts:

Part I: Pre-show Guided Session⁺ (Approx. 45 minutes)

Conducted in groups, students explore the themes of *L'Orphelin* through warm up exercises and interactive sessions, and experience the artistic form of physical theatre: How do we tell a story with our bodies without the aid of settings and props? From whence students learn about different forms of theatre.

Part II: Performance^{*} (Approx. 20-25 minutes)

Excerpt performance of *L'Orphelin*

Part III: Artist Sharing⁺ (Approx. 10-15 minutes)

Students conclude their theatre experience with a sharing by the performers.

Tour Period: September - December 2019

Duration: Approximately 1.5 hours

Set-up Time: 30 minutes

Suggested Venue:

School Hall / covered playground / indoor space

No. of Participants:

Part I: conducted in 4 to 5 groups with no more than 30 per group

Part II and III: 150 max

Notes:

* Performance conducted in Putonghua

+ Pre-show Guided Session & Artist Sharing conducted in Cantonese or Putonghua





LA SAX
THE SAXOPHONE ENSEMBLE



音樂 Music

JunGo 瘋! JUNGO!

約齊動物朋友，玩轉色士風大派對

A Sax Menagerie of Animals

一群千奇百趣的動物，個個身懷絕技帶你遊遍動物國度！

La Sax以音樂融入戲劇，將樂曲中對各種動物活潑的音韻描繪，化成華麗的視覺演繹，欣賞音樂的過程中必定讓你捧腹大笑、回味無窮。十多位色士風樂手動作多多，盞鬼風趣，最愛與現場觀眾即興互動，小心笑破肚皮！

From tortoise to elephant, tiger to wolf, La Sax created this musical loved-animal safari by combining theatre arts, drama and storytelling in a music concert. The ensemble performs a diverse repertoire, ranging from classical, jazz, contemporary to pop music.

A light-hearted, musical story for kids and families. There'll be music, magic and lots, lots and lots of laughing!



【公開綵排】 OPEN REHEARSAL

表
Form
2C

11.10.2019 (Fri) 11:00 ; 15:00

上環文娛中心劇院

Theatre, Sheung Wan Civic Centre

18.10.2019 (Fri) 15:00

荃灣大會堂文娛廳

Cultural Activities Hall,

Tsuen Wan Town Hall

8.11.2019 (Fri) 15:00

牛池灣文娛中心劇院

Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre



長度：1小時

對象：中小學生

Duration: 1 hour

Target: Secondary and Primary students



【工作坊】 WORKSHOP

表
Form
3A

動物瘋樂園

樂手化身千奇百趣、熱愛音樂的動物，一邊為學生說故事，一邊示範演奏樂器，欣賞音樂都可以好好玩！工作坊包含互動環節，學生在樂手帶領下，運用敲擊樂器一同演奏簡易好玩的樂章，拍拍手，唱唱歌，猶如置身熱鬧的嘉年華之中。

對象：幼稚園學生

活動日期：2019年9月至12月

長度：約30至45分鐘

設置時間：約45分鐘

建議場地：學校活動室 / 室內活動空間

所需器材：

長枱及小枱各1張、5張椅子

更衣室作化妝及換服裝等準備電腦及

音響設備

人數：約20至30

Saxo Carnival of the Animals

Transformed into whimsical and musical animals, musicians tell stories to the students while demonstrating the musical instruments. There is an interactive session where students, under the guidance of musicians, play with percussion instruments and sing along like in a carnival.

Target: Kindergarten students

Programme Period:

September - December 2019

Duration: Approximately 30 - 45 minutes

Set-up Time: Approximately 45 minutes

Suggested Venue:

Activity room / indoor space

Equipment Required:

1 long desk, 1 short desk, 5 chairs

Dressing room for dressing and styling

Computer and sound system

No. of Participants: Approximately 20 - 30





香港舞蹈總會
Hong Kong Dance Federation

緣起敦煌

DUNHUANG REFLECTIONS

舞蹈
Dance



大型舞蹈詩 穿梭敦煌大千世界

A Grand Dance Poem through the World of Dunhuang

從敦煌壁畫汲取靈感，編舞以當代的美學概念重新演繹敦煌舞蹈，糅合高雅的音樂、奪目的服飾及化妝設計、五彩的舞台燈光及多媒體投影等裝置，取材傳統再超越傳統，獨創一格，成就一齣藝術性和觀賞性並重的大型當代舞蹈詩。

敦煌壁畫的盛世場面，通過舞蹈、身體律動及當代舞台美學一一呈現觀眾眼前。觀眾沉浸於古今交融的敦煌美學之餘，亦能與舞者一同感悟人生哲理。

Inspired by the Mogao Caves, Hong Kong Dance Federation reinterprets the Dunhuang murals and its aesthetics through contemporary choreography, accompanied by elegant music, flamboyant costumes and styling, fantastic lightings and multimedia projections, making it a masterpiece of contemporary art and showmanship.

The richness of the Dunhuang murals is conveyed through dance, body movements and contemporary theatre. While immersed in the glorious present and past of Dunhuang art, audiences are also invited to experience the divine realm of the Chinese philosophy of life.



【公開綵排】 OPEN REHEARSAL

表
Form
2D

詳情將稍後公布，敬請留意
Details to be announced soon, stay tuned!



【學校巡演】 SCHOOL TOUR

表
Form
1C

《緣起敦煌》城市變奏

學校巡演共分為三部份：

第一部份：穿梭古今·經典介紹 (約20分鐘)

結合文字、圖像、視覺藝術等現代手法，把敦煌石窟裡的各種畫像呈現學生眼前，介紹敦煌石窟、其歷史背景及價值，研究壁畫上眾佛像及雕像手持的樂器及法器，帶領學生從藝術角度了解敦煌文化，古今對照。

第二部份：展演 (約20分鐘)

欣賞《緣起敦煌》選段，從歷史角度解構敦煌舞蹈。

第三部份：互動分享 (約15分鐘)

舞者將分享練習敦煌舞蹈的點滴，學生更有機會化身為表演者，親身接觸《緣起敦煌》的各種道具。

對象：

中小學生 (小三或以上學生)
對中國文化、歷史、美術及舞蹈有興趣者

巡演日期：2019年10月至12月期間

長度：約1小時

設置時間：1小時

建議場地：學校禮堂、有舞台較佳

所需器材：

更衣室作化妝及換服裝等準備
投影機 (已連接電腦) 及屏幕、
音響設備及2支咪高峰、演出燈光照明

人數：

- (A) 在台上演出者，每節可於禮堂座位招待全校學生；
- (B) 在禮堂地上圍座演出者，每節可招待200學生。

Dunhuang Reflections: A City Metamorphosis

The School Tour consists of 3 parts:

Part I: A Journey through Time (Approx. 20 minutes)

Combining text, image, visual arts, etc., the mural images of the Mogao Caves are introduced to the students, including their historical context and value, the recurring characters and motifs, towards an understanding of Dunhuang culture through arts.

Part II: Performance (Approx. 20 minutes)

Excerpt performance of *Dunhuang Reflections*, showcasing the Dunhuang dance through a historical perspective.

Part III: Interactive Sharing (Approx. 15 minutes)

Dancers share their experiences of learning and practicing the training experiences. Students have the chance to perform and try out the various props in the performance.

Target:

Primary and Secondary school students (P.3 or above), with an interest in Chinese culture, history, art and dance

Tour period: October - December 2019

Duration: Approximately 1 hour

Set-up Time: 1 hour

Suggested Venue: School hall, preferably with a stage

Equipment Required:

Dressing room for dressing and styling
Projector (connected to computer) and screen,
sound system and 2 microphones,
lightings for performance

No. of Participants:

- (A) For stage performance, all students can be admitted into the hall per session
- (B) For performance on the floor, 200 students can be admitted into the hall per session

黎德威 Lai Tak-wai

舞蹈
Dance



SO LOW

獨舞劇場：探索時間與人的關係

A Solo Dance: The Encounter of Man and Time

在荒蕪而赤裸的舞台上，舞者孤獨地與時間抗衡：被推移、被帶動、被擠壓……人生在世，總是身不由己，時間是生命的包袱，把人拖拉得垂首低迴，在時分秒的隙縫裡，該如何自處？

獨立編舞家黎德威以獨舞的身體，呈現人在時間狹縫中掙扎的意象，運用特別設計的空間及錄像互動，刻畫生命流動的波紋。黎德威更以大型木棒承受無形的重量，開展時間與人之間的拉扯與角力。

In the barrenness of a bare stage, in the face of flowing time, man dances alone, pitted against time. Shoved and dislocated, the man is squashed to bear the weight of the clock's hands on his shoulders. He dances the dance of doubt when he wonders, does it really exist, that existence under siege.

Independent choreographer Lai Tak-wai embodies the passage of time in the rhythm of his movements, orienting his existence, with the aid of spatial design and interactive video. Bearing the unbearable lightness of the clock's hands, Lai engages in the eternal battle between man and time.



【公開綵排】 OPEN REHEARSAL

表
Form
2E

5.12.2019 (Thu) 15:00

6.12.2019 (Fri) 11:00

香港兆基創意書院多媒體劇場
Multi-media Theatre,
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

長度：1小時

對象：中三或以上學生

Duration: 1 hour

Target: Secondary 3 or above



【工作坊】 WORKSHOP

表
Form
3B

時間有話兒：舞蹈體驗工作坊

黎德威以《So Low》為切入點，與參與學生交流對於時間、空間的想法，分享內心的故事與掙扎，探討時間與人的關係。

參與學生將親身接觸的重點道具大型木棒及與燈光效果互動，配合簡單編舞，感受現代舞的舞蹈語言，體驗空間、重量、光影及身體之間的互動，學習面對外在種種環境限制，亦能釋放身心的感受。

對象：

中三或以上學生、對舞蹈有興趣者

活動日期：2019年10月8或9日

時間：上午11時或下午3時

長度：1小時

場地：太古坊 ArtisTree

人數：約25至30

備註：

請穿著方便活動的衣服 / 運動服及運動鞋上課

Time to Talk: Interactive Dance Workshop

Based on *So Low*, Lai Tai-wai discusses with students about time and space, sharing his inner stories and conflicts in the exploration of the relationship between man and time.

Students are presented with the major props and lighting effects, and with simple choreography they are introduced to the language of contemporary dance, where they can experience the interactions between space, weight, light and body, and learn how to express themselves when faced with external constraints.

Target:

Secondary 3 or above, with an interest in dance

Programme Period: 8 or 9 October 2019

Time: 11am or 3pm

Duration: Approximately 1 hour

Venue: ArtisTree, TaiKoo Place

No. of Participants: Approximately 25 - 30

Notes:

Participants are advised to wear comfortable clothing and shoes suitable for sports activities

編舞 CHOREOGRAPHER
楊春江 Daniel Yeung

製作人 PRODUCER
盧君亮 Andy Lo

舞蹈
Dance

舞·獅

CONTEMPO LION DANCE

多媒體「獅舞」劇場 跨界技藝新對話

A Multimedia Lion Dance Theatre, A Dialogue across Artistic Traditions

既是當代舞，又是傳統舞獅，《舞·獅》玩轉傳統當代的既有想像。

喜慶場合常見的舞獅，是一種綜合了廣東文化精萃的民間藝術，集合舞蹈、敲擊樂、功夫、雜耍、風水等元素。資深編舞家楊春江從失傳已久的「中國獅劇」擷取靈感，糅合當代舞蹈、傳統舞獅、實驗音樂及多媒體元素，以嶄新手法演繹舞獅的各樣文化符號，如高樁、採青、橋凳陣等背後的意象，帶來前所未有的跨界對話。

It is contemporary dance, yet it is also traditional lion dance. *Contempo Lion Dance* is a brand new dance concept that turns the lion dance on its head.

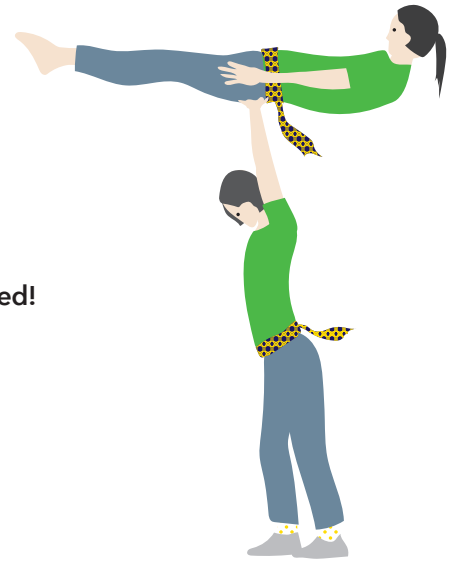
The lion dance we often see in festive occasions is a Cantonese folk tradition that embodies dance, percussion, martial arts, juggling, feng shui, etc. To further explore the "total theatre" nature and possibilities of lion dance, Daniel Yeung has created a cross-media collaboration by incorporating elements of contemporary dance, traditional lion dance, experimental music and multimedia. In a provocative challenge to the stereotyped images of traditional and contemporary dance, *Contempo Lion Dance* reinterprets the core of the traditional culture through contemporary dance, body art and vision as it unfolds the meaning behind the cultural symbols in lion dance such as "high pillar jump," "collecting the lucky pack" and "crossing tables," etc, creating an unprecedented crossover.



【公開綵排】 OPEN REHEARSAL

表
Form
2F

詳情將稍後公布，敬請留意
Details to be announced soon, stay tuned!



【工作坊】 WORKSHOP

表
Form
3C

舞與獅·全接觸

現代舞者夥拍傳統醒獅團，以現代編舞手法拆解各種醒獅步法，加上醒獅團師傅的專業現身說法，讓參與學生親身體會香港舞獅的基礎概念及失傳已久的「中國獅劇」神髓，並通過身體經驗，了解舞蹈語言之餘，亦品味到與自身息息相關的中華文化內涵。

對象：

中三或以上學生
對舞蹈或舞獅有興趣者

活動日期：2019年10月至12月期間

長度：約45分鐘

設置時間：約1小時

建議場地：

學校禮堂 / 有蓋操場 / 室內活動空間
最小基本空間：
10米(長) x 8米(闊) x 3.5米(高)

所需器材：音響設備

人數：20

備註：

本工作坊有大量肢體活動，參加者請衡量身體狀況
請穿著方便活動的衣服 / 運動服及運動鞋上課

When Lion meets Dance

Contemporary dancers and traditional lion dance practitioners join hands to deconstruct lion dance moves by contemporary choreography, alongside explanations by professional lion dance practitioners. Students experience anew the spirit of the lost Chinese Lion Theatre and understand the language of dance through practice, as they reconnect with the Chinese culture deeply rooted in us all.

Target:

Secondary 3 or above, with an interest in dance or lion dance

Programme Period: October - December 2019

Duration: Approximately 45 minutes

Set-up Time: Approximately 1 hour

Suggested Venue:

School Hall / covered playground / indoor space

Minimum space required:
10m (L) x 8m (W) x 3.5m (H)

Equipment Required: Sound system

No. of Participants: 20

Notes:

The workshop involves considerable physical activities
Participants are advised to wear comfortable clothing and shoes suitable for sports activities

報名方法 APPLICATION GUIDE



學校專場活動現正接受報名。

請填妥小冊子附上之報名表格，
電郵 (✉ jcnap@hkadc.org.hk)
或傳真 (☎ 2519 9301) 至本局
以作優先報名處理。

更多活動及報名資訊，
歡迎致電 ☎ 2820 1024 查詢
或以電郵與我們聯絡。

所有活動費用全免，額滿即止。

Exclusive programmes for schools are now open for application.

Please fill in the enclosed application form and return by e-mail (✉ jcnap@hkadc.org.hk) or fax (☎ 2519 9301) for priority handling.

For more information on the programmes and application, please contact us at ☎ 2820 1024 or email.

All programmes are free of charge on a first-come-first-served basis.

售票節目票務資訊

BOOKING GUIDE FOR TICKETED PROGRAMMES



「賽馬會藝壇新勢力」部份演出節目門票將由2019年7月19日起，於城市售票網以正價發售，並設套票優惠。詳情請參閱官方網頁。

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

「第十一屆校園藝術大使計劃」學生憑有效2018-2019年度「校園藝術大使証」購票，可享有正價4折優惠。

Starting from 19 July 2019, regular price tickets for showcase programmes of JOCKEY CLUB New Arts Power will be available at URBIX with package discount. Please refer to the official website for details.

Half-price tickets available for full time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance recipients. Concessionary ticket holders must provide evidence of their identity or age upon admission.

"The 11th Arts Ambassadors-in-School Scheme" (AAiSS) students with a valid 2018-2019 "Arts Ambassadors Identity Card" can enjoy a 60% discount on any regular price tickets.

惡劣天氣指引

ADVERSE WEATHER GUIDELINES



1. 如香港天文台於活動進行前三小時，發出紅色/黑色暴雨警告訊號，或三號或以上颱風訊號，或預告將發出八號或以上颱風訊號，無論訊號於何時除下，當日活動將會取消。
 2. 如香港天文台宣佈會於活動進行期間改掛紅色/黑色暴雨警告訊號或三號颱風訊號，室內活動會繼續進行，戶外活動將停止進行。
 3. 如香港天文台宣佈會於活動進行期間改掛八號或以上颱風訊號，活動將會立即取消。
 4. 本局將視乎天氣情況，於安全情況下繼續進行活動，並保留權利取消惡劣天氣下的任何活動。
1. If Red/Black Rainstorm Warning Signal or Typhoon Signal No. 3 or above is hoisted or announcement is made by the Hong Kong Observatory that Typhoon Signal No. 8 or above is to be hoisted three hours before the activity is scheduled to start, the activity will be cancelled. All activities scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 2. If Red/Black Rainstorm Warning Signal or Typhoon Signal No. 3 is issued during the activities, indoor activities will continue and outdoor activities will be suspended.
 3. If Typhoon Signal No. 8 or above is hoisted during the activity, all activities will be suspended.
 4. Depending on the actual conditions, HKADC will decide if the activity continues and HKADC reserves the right to cancel all activities under inclement weather conditions.

香港藝術發展局

HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

香港藝術發展局(藝發局)於1995年成立,是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃活動等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持包括文學、表演、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展,促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作,務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

為可達至推動藝團發展、提升藝術水平、開拓藝術家的發展空間之三大目標,本屆將採取以下的發展策略:

- ➔ 扶植具潛質的藝術家/藝團,培育卓越發展
- ➔ 推動藝術行政,提升藝團的管理能力
- ➔ 關注藝術環境,提出政策建議
- ➔ 擴闊參與群眾,開拓藝術空間
- ➔ 締結策略伙伴,凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and programme planning.

The mission of HKADC is to plan, promote and support the broad development of the arts including literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, HKADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration and strengthening the work on policy research.

To achieve the three major goals of fostering the development of arts groups, raising the level of artistic standards and exploring development opportunities for artists, the following development strategies will be formulated:

- ➔ Supporting promising artists and arts groups for artistic pursuits
- ➔ Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- ➔ Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
- ➔ Enhancing public participation and exploring arts space
- ➔ Fostering strategic partnerships and bringing arts resources together

工作小組 PROJECT TEAM



行政總裁 CHIEF EXECUTIVE | 周蕙心 Winsome Chow

企業發展高級經理 CORPORATE DEVELOPMENT SENIOR MANAGER | 梁詠詩 Lorenex Leung

項目經理 PROGRAMME MANAGER | 何文琪 Maggie Ho 邱德雯 Sasha Yau

項目主任 PROGRAMME OFFICER | 朱詠怡 Anita Chu 吳詠芯 Chesna Ng 葉燕君 Sandy Yip

企業發展主任 CORPORATE DEVELOPMENT OFFICER | 梁雅熾 Hayley Leung

項目助理 PROJECT ASSISTANT | 陳靄瑜 Jacintha Chan 朱衍維 Henry Chu

編輯 EDITOR | 羅妙妍 Miu Law

藝術節視覺設計 FESTIVAL IDENTITY | PAPERER

出版 PUBLISHED BY | 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

WWW.NEWARTSPOWER.HK



newartspower

香港藝術發展局有權增減、更換演出者或更改已公布的節目及座位安排事宜。如有更改,本局將盡可能於計劃網站不時更新。如有爭議,本局保留最終決定權。

Hong Kong Arts Development Council reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes and seating arrangements. Should there be such changes, HKADC will update the relevant information on its project website so far as practicable. In case of dispute, the decision of HKADC is final.

主辦機構 Presented by



捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

黎德威
Lai Tak-wai

楊春江
Daniel Yeung

陳子澂 × 張瀟尹
André Chan × Jing Chong Chinyin

7A班戲劇組
Class 7A Drama Group

香港舞蹈總會
Hong Kong Dance Federation

La Sax

綠葉劇團
Théâtre de la Feuille

OUR TALENTS, OUR PRIDE

創意人才，成就香港

WWW.NEWARTSPOWER.HK

查詢 ENQUIRIES

香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

香港鰂魚涌英皇道1063號10樓
10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

2820 1024 jcnap@hkadc.org.hk



newartspower

致： 項目主任(賽馬會藝壇新勢力)
電郵： jcnap@hkadc.org.hk
傳真： 2519 9301
所有活動費用全免，額滿即止。

To: Programme Officer
(JOCKEY CLUB New Arts Power)
E-mail: jcnap@hkadc.org.hk
Fax: 2519 9301
Free admission. First-come, first-served.

申請編號 Application No.:

JCNAP _____
(由本局填寫 To be filled by HKADC)



**JOCKEY CLUB
NEW ARTS POWER**
賽馬會藝壇新勢力

2019
學校專場活動報名表
School Programme Application Form

學校資料 SCHOOL INFORMATION

學校名稱 School name	中 Chi		
	英 Eng		
所屬組別 Category	地址 Address		
<input type="checkbox"/> 幼稚園 Kindergarten	負責老師 Teacher-in-charge	先生 Mr / 女士 Ms	
<input type="checkbox"/> 小學 Primary	聯絡電話 Contact	學校 School	傳真 Fax
<input type="checkbox"/> 中學 Secondary		負責老師直線 Teacher-in-charge Direct Line	負責老師手機 Teacher-in-charge Mobile
<input type="checkbox"/> 大專/其他 Tertiary / Others	電郵地址 E-mail address	*必須填寫，本局將以電郵回覆 Mandatory field, confirmation will be sent by e-mail	

注意事項 NOTES

- 每所學校可參與多於1項活動。
- 如學校首選項目名額已滿，本局將因應學校意願作次選分配，如此類推。
- 本局將於收到申請後作個別回覆，並安排活動細節。
- 如學校於遞交申請2星期內仍未收到本局任何回覆，請致電本局查詢，以確保沒有遺漏。
- 申請學校須安排每組最少一名教師/學校職員負責學生在參加活動時之安全及秩序。
- 除特別註明外，所有活動以廣東話進行。
- 參與計劃之學校將有可能被邀請出席計劃之宣傳活動、傳媒訪問或開幕典禮。
- 本局並不承諾接納所有申請。所有成功申請之學校，將另獲通知作實。本局保留最終決定權。
- 申請人如需取消已確認節目，須於活動舉行前兩星期通知本局，以便安排。
- 請細閱此份報名表第四頁的惡劣天氣下之活動安排。
- 根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請人有權要求查閱及更正表格內所提供的個人資料。申請人於表格內所提供之個人資料將會只用作是次活動之內。
- Each school may register for more than one activity.
- If the activity of the school's first preference is full, HKADC will arrange another activity according to the order of preference as provided.
- School applicants will be contacted individually for further arrangements.
- If the school does not receive any reply from HKADC within 2 weeks of submission, please contact us.
- At least one teacher / member of staff must be assigned to take care of the students' safety for each activity.
- Unless otherwise stated, all programmes are conducted in Cantonese.
- Participating schools may be invited to publicity activities, media interviews or opening ceremony of the project.
- HKADC does not guarantee the acceptance of all applications. All successful applicants will receive a written confirmation. HKADC reserves the right to make the final decision.
- In the event of cancellation, applicant must contact HKADC 2 weeks in advance for further arrangements.
- Please read through the **Adverse Weather Guidelines** on p.4 of this application form.
- All applicants have the right to request access and make correction of personal data as stated in this form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. Personal data provided in this form will be used for arranging the activities.

第1部分
SECTION 1



學校巡演
SCHOOL
TOUR

- 只供中小學報名，每項節目於每校只演一場
- 請提供三個建議的表演日期及時間，以作安排
- 同學須於演出15分鐘前到達
- Applications open for primary and secondary schools only, one performance to be arranged for each school
- Please indicate three preferred dates and time slots for further arrangements
- Students should assemble 15 minutes prior to the performance

活動詳情 PROGRAMME DETAILS

申請資料 APPLICATION DETAILS

1A 大笑喪：喪笑大晒
The Big Happy Dying

對象 Target	中三或以上 S3 or above
活動長度 Duration	1小時(展演及分享) 1 hours (Performance & Sharing)
設置時間 Set-up time	30分鐘 30 minutes
建議地點 Suggested Venue	學校禮堂/有蓋操場/ 室內活動空間(請註明位置) School Hall / covered playground / indoor space (please specify)
人數 Participants	180

建議演出日期及時間 (按意願順序, 須為2019年9月至12月期間)
Suggested Date & Time (in order of preference, from Sept to Dec 2019)

日期 Date	時間 Time
A/	上午AM/ 下午PM
B/	上午AM/ 下午PM
C/	上午AM/ 下午PM

校內表演位置
Venue at School

學生級別
Class / Form

人數
No. of Students

1B 孤兒
L'Orphelin

活動長度 Duration	1.5小時(展演及分組活動) 1.5 hours (Performance & Activities)
設置時間 Set-up time	30分鐘 30 minutes
建議地點 Suggested Venue	學校禮堂/有蓋操場/ 室內活動空間(請註明位置) School Hall / covered playground / indoor space (please specify)
人數 Participants	最多150 150 max
備註 Notes	展演以普通話進行 其餘部分以廣東話或普通話進行 Performance conducted in Putonghua Other sessions conducted in Cantonese or Putonghua

建議演出日期及時間 (按意願順序, 須為2019年9月至12月期間)
Suggested Date & Time (in order of preference, from Sept to Dec 2019)

日期 Date	時間 Time
A/	上午AM/ 下午PM
B/	上午AM/ 下午PM
C/	上午AM/ 下午PM

校內表演位置
Venue at School

學生級別
Class / Form

人數
No. of Students

1C 緣起敦煌
Dunhuang Reflections

對象 Target	中小學(小三或以上) Primary and Secondary Schools (P3 or above)
活動長度 Duration	1小時(展演及分享) 1 hour (Performance & Sharing)
設置時間 Set-up time	1小時 1 hour
建議地點 Suggested Venue	學校禮堂, 有舞台較佳 School hall, preferably with a stage
所需器材 Equipment Required	更衣室、投影機(已連接電腦)及屏幕、音響設備及2枝咪高峰 Dressing room, projector and screen (connected to computer), sound system and 2 microphones
人數 Participants	台上演出: 全校學生 禮堂地上演出: 200學生 Stage performance: all students Performance on floor: 200 students

建議演出日期及時間 (按意願順序, 須為2019年10月至12月期間)
Suggested Date & Time (in order of preference, from Oct to Dec 2019)

日期 Date	時間 Time
A/	上午AM/ 下午PM
B/	上午AM/ 下午PM
C/	上午AM/ 下午PM

校內表演位置
Venue at School

學生級別
Class / Form

人數
No. of Students

第2部分
SECTION 2



公開綵排
OPEN
REHEARSALS

- 請按意願順序(1/2/3)選擇參與觀賞之公開綵排, 可參與多於1項活動
- 請註明每場節目參加學生之級別及人數(以最少10名學生為一組)(如參加人數多於30人, 本局將資助學校安排旅遊巴接送之費用, 有關細節將於接納申請後, 再個別確實)
- Please indicate the preferred programmes in **order of preference (1/2/3)**. Registration for more than one programme is allowed
- Please indicate the number of students and school year for each programme (minimum 10 students) (HKADC may subsidise transportation costs for groups of 30 or more, details to be confirmed after application is accepted)

活動詳情 PROGRAMME DETAILS

申請資料 APPLICATION DETAILS

節目 Programme	地點 Venue	演出場次 Session	意願順序 Preference (1/2/3)	級別 School Year	人數 No. of Participants
2A 大笑喪：喪笑大晒 The Big Happy Dying 對象：中三或以上 長度：100分鐘 Target: S3 or above Duration: 100 minutes	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall	2A 13/09/2019 (Fri) 15:00			
		2B 孤兒 L'Orphelin 對象：中三或以上 長度：1小時 Target: S3 or above Duration: 1 hour * 普通話演出 Conducted in Putonghua			
		2B-1 18/09/2019 (Wed) 15:00			
		2B-2 19/09/2019 (Thu) 11:00			
		2B-3 19/09/2019 (Thu) 15:00			
2B-4 20/09/2019 (Fri) 15:00					
2B-5 21/09/2019 (Sat) 11:00					
2C JunGo 瘋! JunGo! 對象：中小學生 長度：1小時 Target: Secondary and Primary students Duration: 1 hour	上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre	2C-1 11/10/2019 (Fri) 11:00			
		2C-2 11/10/2019 (Fri) 15:00			
		2C-3 18/10/2019 (Fri) 15:00			
		2C-4 8/11/2019 (Fri) 15:00			
2D 緣起敦煌 Dunhuang Reflections	詳情將稍後公布, 敬請留意 Details to be announced soon, stay tuned!				
2E So Low 對象：中三或以上 長度：1小時 Target: S3 or above Duration: 1 hour	香港兆基創意書院 多媒體劇場 Multi-media Theatre, HKICC Lee Shau Kee School of Creativity	2E-1 5/12/2019 (Thu) 15:00			
		2E-2 6/12/2019 (Fri) 11:00			
2F 舞·師 Contempo Lion Dance	詳情將稍後公布, 敬請留意 Details to be announced soon, stay tuned!				

第3部分 SECTION 3



藝術工作坊 ARTS WORKSHOPS

- 請按意願順序 (1/2/3) 選擇參與之工作坊，可參與多於 1 項活動
- 活動日期、場地、參加者年齡等有不同要求，申請前請詳細閱讀相關活動細節
- Please indicate the preferred programmes in **order of preference (1/2/3)**. Registration for more than one programme is allowed
- Some activities have certain requirements on programme period, venue, participants, etc. Please read through the relevant details before application.

工作坊 WORKSHOP

申請資料 APPLICATION DETAILS

3A 動物瘋樂園 Saxo Carnival of the Animals

對象 Target	幼稚園學生 Kindergarten students
長度 Duration	30 - 45 分鐘 minutes
人數 Participants	20 - 30

意願順序
Preference
(1/2/3)

校內場地
Venue at School

日期
Date
9-12月期間 Sep-Dec

時間
Time

學生級別
School Year

人數
No. of Students

3B 時間有話兒：舞蹈體驗工作坊 Time to Talk: Interactive Dance Workshop

對象 Target	中三或以上 S3 or above
長度 Duration	1 小時 hour
人數 Participants	25 - 30

意願順序
Preference
(1/2/3)

指定地點：太古坊 ArtisTree Venue: ArtisTree, TaiKoo Place

* 請圈出適用者 Please circle as appropriate

日期
Date
2019年10月8/9日
8/9 Oct 2019

時間
Time
11:00 / 15:00

學生級別
School Year

人數
No. of Students

3C 舞與獅·全接觸 When Lion meets Dance

對象 Target	中三或以上 S3 or above
長度 Duration	45 分鐘 minutes
人數 Participants	20

* 最小基本空間：10米(長)×8米(闊)×3.5米(高)
Minimum space required: 10m(L) x 8m(W) x 3.5m(H)

意願順序
Preference
(1/2/3)

校內場地
Venue at School

日期
Date
10-12月期間 Oct-Dec

時間
Time

學生級別
School Year

人數
No. of Students

惡劣天氣指引 ADVERSE WEATHER GUIDELINES

- 如香港天文台於活動進行前三小時，發出紅色/黑色暴雨警告訊號，或三號或以上颱風訊號，或預告將發出八號或以上颱風訊號，無論訊號於何時除下，當日活動將會取消。
- 如香港天文台宣佈會於活動進行期間改掛紅色/黑色暴雨警告訊號或三號颱風訊號，室內活動會繼續進行，戶外活動將停止進行。
- 如香港天文台宣佈會於活動進行期間改掛八號或以上颱風訊號，活動將會立即取消。
- 本局將視乎天氣情況，於安全情況下繼續進行活動，並保留權利取消惡劣天氣下的任何活動。
- If Red/Black Rainstorm Warning Signal or Typhoon Signal No. 3 or above is hoisted or announcement is made by the Hong Kong Observatory that Typhoon Signal No. 8 or above is to be hoisted three hours before the activity is scheduled to start, the activity will be cancelled. All activities scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
- If Red/Black Rainstorm Warning Signal or Typhoon Signal No. 3 is issued during the activities, indoor activities will continue and outdoor activities will be suspended.
- If Typhoon Signal No. 8 or above is hoisted during the activity, all activities will be suspended.
- Depending on the actual conditions, HKADC will decide if the activity continues and HKADC reserves the right to cancel all activities under inclement weather conditions.

請填妥表格，以傳真或電郵遞交至本局
PLEASE RETURN THE COMPLETED
APPLICATION FORM BY FAX OR E-MAIL

香港鯉魚涌英皇道1063號10樓
10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 Tel: 2820 1024 電郵 e-mail: jcnap@hkadc.org.hk
傳真 Fax: 2519 9301 網址 website: www.hkadc.org.hk